

# LAS INICIALES OCLUSIVAS ORALES DEL DIALECTO PEQUINÉS Y SUS CONTRAPARTES EN ESPAÑOL\*

RUSSELL MAETH C.  
*El Colegio de México*

GENERALMENTE SE ADMITE que el dialecto pequinés posee tres series de iniciales oclusivas orales: /b/, /p/; /d/, /t/; y /g/, /k/.<sup>1</sup> Tal serie de consonantes parece existir también en español, pero la persona de habla española que trata de sustituir sus fonemas por los del pequinés pronto descubre que no se da a entender perfectamente bien. La razón, naturalmente, se basa en las diferencias fundamentales que existen entre los sistemas fonémicos de los dos idiomas, y la más obvia en este caso es que el de habla española no

\* La presente investigación fue emprendida como parte del proyecto UNESCO del Centro de Estudios Orientales de El Colegio de México para la preparación de materiales para la enseñanza de chino pequinés a gente de habla española.

<sup>1</sup> Para la fonología del dialecto pequinés me he apoyado esencialmente en Yuen Ren Chao, *Mandarin Primer* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1961); Yuen Ren Chao, *A Grammar of Spoken Chinese* (Berkeley: University of California Press, 1968); *Manual de Lengua China Moderna* (Pekin: Ediciones "Shangwu", 1963), v. 1; y Chih-ping Chang, *Auditory Testing and Prediction of Phonological Errors among American Students of Mandarin Chinese* (tesis no publicada; Georgetown University, 1965). La información sobre el español se deriva de John B. Dalbor, *Spanish Pronunciation* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1969) y Robert P. Stockwell y J. Donald Bowen, *The Sounds of English and Spanish* (Chicago: The University of Chicago Press, 1965). Paul Kratochvíl, *The Chinese Language Today* (Londres: Hutchinson University Library, 1968), pp. 23-54, contiene un útil análisis de la fonética china del punto de vista de la espectrografía del sonido. Para la distinción entre pequinés, chino mandarín, *guoyu* ("el habla nacional"), y *putonghua* ("el habla corriente"), véase A. Rygaloff, *Grammaire Élémentaire du Chinois* (París: Presses Universitaires de France, 1973), pp. 7-10.

distingue entre una consonante aspirada y una no aspirada. La meta del presente estudio es indicar sin embargo que aunque es importante esta distinción, son igualmente importantes varios otros aspectos de la fonología española para entender claramente el alcance del problema fonológico en el aprendizaje del pequinés por personas de habla española y para proponer soluciones.

En este breve ensayo proporcionamos primero el estado fonémico de los fonemas pequineses, luego información sobre los alófonos, variaciones en los dialectos, y al fin el contraste con el español.<sup>2</sup>

/b/, /p/

### 1. *Fonemas*

/b/ es bilabial oclusiva sorda no aspirada.

/p/ es bilabial oclusiva sorda aspirada.

### 2. *Alófonos*

[p] es bilabial oclusiva no aspirada, alófono de /b/.

[b] es bilabial oclusiva sonora no aspirada, alófono de /b/.

[p'] es bilabial oclusiva sorda aspirada, alófono de /p/.

### 3. *Articulación*

[p] se articula "apretando juntos los labios, reteniendo el aire dentro de la boca por un momento, y luego abriendo y dejando salir el aire encerrado; no vibran las cuerdas vocales".<sup>3</sup>

[b] se articula en la misma manera, pero con la vibración de las cuerdas vocales.

<sup>2</sup> Los fonemas pequineses aparecen entre barras /b/; los fonemas españoles aparecen entre una doble barra //b//; la transcripción de alófonos se indica encerrando el signo en el Alfabeto Internacional Fonético entre corchetes [b].

<sup>3</sup> *Manual*, p. 33.

[p'] comparte los mismos puntos de articulación con [p], pero se pronuncia al despedir una fuerte corriente de aire: "Cuando la corriente de aire está de precipitarse afuera por entre los labios, despídase cuanto aire se pueda; no vibran las cuerdas vocales".<sup>4</sup>

#### 4. *Distribución alofónica*

El alófono [b] de /b/ ocurre intervocalmente cuando se combinan las siguientes tres circunstancias:<sup>5</sup>

- 1) es inicial de una sílaba no acentuada;
- 2) es precedido por una sílaba acentuada;
- 3) no hay juntura abierta entre las dos sílabas.

El alófono [p] de /b/ ocurre bajo todas las demás circunstancias.

El alófono [p'] de /p/ ocurre en todos casos.

#### 5. *Variación dialéctica*

La realización fonética de estos dos fonemas es bastante uniforme en todas parte del territorio en que se habla *putonghua*, del cual el pequinés es el dialecto modelo. No obstante, parlantes de dialectos Wu, dialectos distintos del *putonghua*, a veces en su pequinés introducen consonantes iniciales sonoras en vez de sordas, puesto que únicamente conservan este tipo de consonante inicial sonora del chino antiguo (c. 600-900 a.c.) los dialectos Wu.

#### 6. *Contraste con el español*

El español también posee un par de fonemas bilabiales oclusivos. Ellos son //p// y //b//. El fonema //p// es bilabial oclusiva sorda no aspirada; //b// es su contraparte sonora. El fonema //p// se realiza generalmente como la bilabial oclusiva sorda no aspirada [p], salvo antes de //t//

<sup>4</sup> *Manual*, p. 39.

<sup>5</sup> *Auditory Testing*, p. 57.

cuando puede desaparecer. El fonema //b// tiene dos alófonos: la bilabial oclusiva sonora no aspirada [b] aparece en la primera posición absoluta de la frase fonémica o antes de //m// y el otro alófono, [b̥], bilabial fricativa no aspirada aparece en todos los demás casos. Además de [b] y [b̥], existe también en el habla de numerosas personas de habla española un tercer alófono de //b//, la fricativa labiodental no aspirada sonora, [v], ya sea en variación libre con [b̥] o como una pronunciación "hipercorrecta".

Los contrastes más importantes entre los dos juegos de fonemas se revelan por el análisis componencial en el siguiente cuadro:

## Cuadro 1

## LOS COMPONENTES DE LAS BILABIALES OCLUSIVAS ORALES EN PEQUINÉS Y ESPAÑOL

(+) = *participación parcial*

|      | Fonema | Bilabial | Oclusiva | Sorda | Aspirada |
|------|--------|----------|----------|-------|----------|
| Peq. | /p/    | +        | +        | +     | +        |
|      | /b/    | +        | +        | (+)   | -        |
| Esp. | //p//  | +        | +        | +     | -        |
|      | //b//  | +        | (+)      | -     | -        |

Es obvio a primera vista que la equivalencia entre los dos pares de fonemas no es simétrica. La /b/ pequinesa se parece a la //p// española, pero tiene un importante alófono sonoro, mientras que la //b// española en vez de ser sorda y aspirada es sonora y no aspirada. Si nos olvidamos por un momento del alófono sonoro [b] de /b/, sería posible decir que funcionalmente la //p// española podría sustituir a la /b/ pequinesa, dado el hecho de que el alófono [b] de /b/ pequines es algo acondicionado fonológicamente y por eso no es fonémico; así la realización de *ba* "ocho" en *qībazhāng* "siete u ocho páginas" como [tɕ'ipats̩aŋ] en vez de [...ba...] sería percibido simplemente como "ruido" pero no impediría la comprensión del sentido. Na-

turalmente, si el de habla española aprende a usar su propia //b// en lugar de la sonora bilabial pequinés en los casos indicados, hay que evitar el uso tanto de la fricativa bilabial como la fricativa labiodental.

El caso de /p/ y //b// es muy diferente. La sustitución del alófono [b] de //b// por /p/ nunca puede admitirse por la obvia razón que es el componente de aspiración que distingue /p/ de /b/. El alófono bilabial oclusivo sordo [b] de //b// al no ser aspirado se entendería funcionalmente como /p/, aunque con "ruido" agregado. Sin embargo, esto no es todo. Si se introducen los alófonos [b̥] o [v] en vez de [b], es muy probable también una confusión con [w], alófono de /u/, sobre todo en el caso de [v]. En resumen, entonces, la relación entre el sistema de bilabiales oclusivas chinas y el sistema de bilabiales oclusivas del español puede captarse en el siguiente cuadro:

Cuadro 2

LOS FONEMAS Y ALÓFONOS LABIALES PEQUINESES Y ESPAÑOLES

—————→ = *percepción probable*  
 - - - - -→ = *percepción posible*

|     | <i>Pequinés</i> | <i>Español</i>     |       |
|-----|-----------------|--------------------|-------|
| /p/ | [p']            | [p]                | //p// |
| /b/ | [p] ←<br>[b] ←  | [b]<br>[b̥]<br>[v] | //b// |
| /u/ | [u]<br>[w] ←    | -                  | -     |

En este cuadro vemos que la situación no se presenta tan sencillamente como un mero conflicto basado sobre el elemento de aspiración, aunque éste resulta en la condición ais-

lada de /p/. Además de esto, e igualmente importante, es la anarquía que podría resultar al imponerse el sistema español sobre el sistema pequinés. No sólo desaparecería la distinción entre /p/ y /b/, sino se correría también el riesgo de confundirlos con otro fonema chino, /u/. Del sistema de fonemas bilabiales en pequinés y en español podemos decir que la relación mutua es a la vez complicada y asimétrica.

/g/, /k/

### 1. *Fonemas*

/g/ es velar oclusiva sorda no aspirada.

/k/ es velar oclusiva sorda aspirada.

### 2. *Alófonos*

[k] es dorsovelar oclusiva sorda no aspirada, alófono de /g/.

[k̟] es dorsopalatal oclusiva sorda no aspirada, alófono de /g/.

[g̊] es dorsovelar oclusiva sonora no aspirada, alófono de /g/.

[g̟] es dorsopalatal oclusiva sonora no aspirada, alófono de /g/.

[kʰ] es dorsovelar oclusiva sorda aspirada, alófono de /k/.

[k̟ʰ] es dorsopalatal oclusiva sorda aspirada, alófono de /k/.

### 3. *Articulación*

[k] se articula "levantando el postdorso de la lengua contra el velo del paladar y luego apartándolo de repente para dejar precipitarse hacia afuera el aire aquí encerrado; no se despiden demasiado aire; no vibran las cuerdas vocales".<sup>6</sup>

<sup>6</sup> *Manual*, p. 33

[k̤] se articula en forma semejante, pero más avanzada, siendo el punto de articulación entre el dorso de la lengua y el paladar.

[g̤] es igual que /k̤/, pero con vibración de las cuerdas vocales.

[ĝ] es igual que /k̤/, pero con vibración de las cuerdas vocales.

[kʰ] es la contraparte aspirada de [k̤].

[k̤ʰ] es la contraparte aspirada de [k̤].

#### 4. *Distribución alofónica*

Los dorsopalatales alófonos [k̤] y [ĝ] de /g/ y [kʰ] de /k/ ocurren antes de vocales delanteras.

Los dorsovelares alófonos [k̤] y [g̤] de /g/ y [kʰ] de /k/ ocurren en los demás casos.

Los alófonos sonoros [g̤] y [ĝ] de /g/ ocurren bajo las mismas circunstancias en que ocurre el alófono sonoro [b] de /b/.

#### 5. *Variación dialéctica*

Varios dialectos conservadores de *putonghua* conservan verdaderas oclusivas velares que han sido palatizadas en pequinés antes de la alta vocal delantera moderna.<sup>7</sup> Verdaderas sonoras iniciales se encuentran en el habla de algunos parlantes de dialectos Wu cuando hablan *putonghua*.

#### 6. *Contraste con el español*

Las oclusivas velares de español son //k// y //g//. La //k// es velar oclusiva sorda no aspirada; la //g// es su contraparte sonora. Los alófonos de //k// son [k̤], velar

<sup>7</sup> Verdaderas velares (y dentales) son retenidas en la dirección de la ópera pequinésa antes de la alta vocal moderna delantera; v. gr.: *xiǎo* (< *xieu*:) "mañana/entender" se pronuncia *hiǎo*; *xiǎo* (< *sjäu*:) "pequeño" se pronuncia *siǎo*. Véase Yuen Ren Chao y Lien Yang Sheng, *Concise Dictionary of Spoken Chinese* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1961), pp. xxii-xxv.

oclusiva sorda no aspirada, y [ḡ] velar fricativa sonora no aspirada, que puede ocurrir en posición final antes de cualquier consonante. Los alófonos de //g// son [g], velar oclusiva sonora no aspirada, y [ḡ], velar fricativa sonora, alófono compartido con //k//. El contraste con el chino se muestra en el siguiente cuadro:

Cuadro 3

LOS COMPONENTES DE LAS VELARES OCLUSIVAS ORALES  
EN PEQUINÉS Y ESPAÑOL

(+) = *participación parcial*

|      | Fonema | Velar | Oclusiva | Sorda | Aspirada |
|------|--------|-------|----------|-------|----------|
| Esp. | /k/    | (+)   | +        | +     | +        |
|      | /g/    | (+)   | +        | (+)   | —        |
| Peq. | //k//  | +     | (+)      | (+)   | —        |
|      | //g//  | +     | (+)      | —     | —        |

Es obvio que el caso de las velares es aún más asimétrico que el de las labiales. En contraste a /b/ y //p./, /g/ y //k// se diferencian en no menos de cuatro aspectos: además del alófono velar [k], /g/ posee un alófono palatal [k̟]; /g/ posee también dos alófonos sonoros [ḡ] y [ḡ̂]; un importante alófono de //k// es el fricativo [ḡ]; [ḡ] además es sonora. No obstante, una parcial identificación de los fonemas velares no aspirados de los dos idiomas sería posible funcionalmente dada la posibilidad de las siguientes ecuaciones:

*Español*      *Pequinés*

$$\begin{aligned} [k] &= [k, \hat{k}] \\ [g] &= [\dot{g}, \hat{g}] \end{aligned}$$

En realidad el problema es con el alófono compartido [ḡ] de //k// y //g//, la precisa percepción del cual por un parlante de pequinés no es totalmente clara. ¿Predominarían las cualidades velares y no aspiradas, haciendo la per-



cepción como [ḡ, ḡ̂]? ¿O serían predominantes las cualidades velares y fricativas, así la percepción como un alófono de /h/? En el siguiente cuadro se muestran las distintas posibilidades:

Cuadro 4

LOS FONEMAS Y ALÓFONOS VELARES PEQUINESES Y ESPAÑOLES

—————→ = *percepción probable*  
 -----→ = *percepción posible*

|     | <i>Pequinés</i>              |            | <i>Español</i> |
|-----|------------------------------|------------|----------------|
| /k/ | [ḳ]<br>[ḳ̂]                | [k]<br>[ḡ] | //k//          |
| /g/ | [ḳ]<br>[ḳ̂]<br>[ḡ]<br>[ḡ̂] | [g]<br>[ḡ] | //g̣//         |
| /h/ | [h]                          |            |                |

Además, no es la condición aislada del fonema aspirado pequinés lo que llama la atención, sino la relación complicada y asimétrica creada por las relaciones de los alófonos. Aplicando el sistema español al sistema pequinés da como resultado no simplemente la pérdida de un fonema pequinés sino también provoca confusión con un tercero, pero de una manera aún más complicada que en el caso de la identificación de [v] con el alófono [w] de /u/.

/d/, /t/

1. *Fonemas*

/d/ es dental oclusiva sorda no aspirada.<sup>8</sup>

/t/ es dental oclusiva sorda aspirada.

<sup>8</sup> Varias son las opiniones de los expertos sobre el estado fonético de /t/ y /d/. Según el *Manual* (p. 68), son alveolares. Chao (*Primer*, p. 19)

## 2. Alófonos

[t] es dental oclusiva sorda no aspirada, alófono de /d/.

[d] es dental oclusiva sonora no aspirada, alófono de /d/.

[t'] es dental oclusiva sorda aspirada, alófono de /t/

## 3. Articulación

[t] se articula levantando el ápice de la lengua contra los dientes superiores, "reteniendo el aire dentro de la boca por un momento y luego apartando de repente al ápice para dejar precipitarse hacia afuera el aire hasta aquí encerrado; no se despiden demasiado aire; no vibran las cuerdas vocales".<sup>9</sup>

[d] se articula en la misma manera pero con vibración de las cuerdas vocales.

[t'] esencialmente es [t] con la adición de una fuerte explosión de aliento.

## 4. Distribución alofónica

El alófono [d] ocurre en el mismo encierro fonético que el alófono [b] y /b/ y los alófonos [g̃] y [ĝ] de /g/ y bajo las mismas circunstancias.

El alófono [t] de /d/ ocurre en todos los demás casos.

los clasifica como oclusivas dentales, pero en la siguiente página dice que al pronunciarlos la posición de la lengua es sólo un poquito más avanzada para los equivalentes fonemas en inglés. El término "dental" sin cualificación se usa en *Concise Dictionary* (p. xii) y *Grammar* (p. 22). Para Chang (*Auditory Testing*, p. 54) son oclusivas apicodentales, mientras que Charles F. Hockett en su "Peiping Phonology" [contenido en Martin Joos (ed.), *Readings in Linguistics* (New York: American Council of Learned Societies, 1958), p. 220] habla de una posición apicoalveolar. Le parece al escritor que el punto de articulación es esencialmente dental: generalmente menos avanzado que en español pero notablemente más avanzado que en inglés. Es posible, por supuesto, que la variación descrita en la articulación es solamente una función de variación libre entre diferentes hablantes.

<sup>9</sup> *Manual*, p. 33.

El alófono [t'] de /t/ es el único alófono de este fonema.

### 5. Variación dialéctica

Las oclusivas dentales se pronuncian casi igual en los lugares donde se habla el *putonghua*, exceptuando lo relacionado con las regiones de los dialectos Wu ya mencionadas.

### 6. Contraste con el español

Las oclusivas dentales del español son //t// y //d//. //t// es dental oclusiva sorda no aspirada; //d// es su contraparte sonora. La situación alofónica es bastante semejante a la de las oclusivas velares. Los alófonos de //t// son [t], dental oclusiva sorda no aspirada, y [t̚], dental fricativa sonora no aspirada, que puede ocurrir antes de cualquier consonante. Los alófonos de //d// son [d], dental oclusiva sonora no aspirada, y [d̚], dental fricativa sonora no aspirada, alófono compartido con //t//. El contraste de componentes se exhibe en el siguiente cuadro:

#### Cuadro 5

#### LOS COMPONENTES DE LAS DENTALES OCLUSIVAS ORALES EN PEQUINÉS Y ESPAÑOL

(+) = *participación parcial*

|      | Fonema | Dental | Oclusiva | Sorda | Aspirada |
|------|--------|--------|----------|-------|----------|
| Peq. | /t/    | (+)    | +        | +     | +        |
|      | /d/    | (+)    | +        | (+)   | —        |
| Esp. | //t//  | +      | (+)      | (+)   | —        |
|      | //d//  | +      | (+)      | —     | —        |

El cuadro anterior se parece mucho al cuadro de los componentes de las velares, pero hay a la vez diferencias importantes. Para las velares /k/ y /g/ existen alófonos tanto velares como palatales. En el caso de /t/ y /d/ existe sólo

un juego de alófonos dentales.<sup>10</sup> Además, en forma diferente al caso de las velares (y de las labiales, también), aparece que el alófono "raro" [ɬ] no puede identificarse directamente con cualquier otro alófono de cualquier otro fonema pequinés. Las relaciones entre los dos sistemas fonológicos se exhibe en el siguiente cuadro:

Cuadro 6

LOS FONEMAS Y ALÓFONOS DENTALES PEQUINESES  
Y ESPAÑOLES

—————→ = *percepción probable*  
-----→ = *percepción posible*

| Pequinés |            | Español    |       |
|----------|------------|------------|-------|
| /t/      | [t']       | [t]<br>[ɬ] | //t// |
| //d//    | [t]<br>[d] | [d]<br>[ɬ] | //d// |

Diagrama de correspondencias fonológicas:

- Una línea sólida (percepción probable) conecta [t'] con [t].
- Una línea sólida (percepción probable) conecta [d] con [t].
- Una línea sólida (percepción probable) conecta [d] con [ɬ].
- Una línea punteada (percepción posible) conecta [t] con [ɬ].
- Una línea punteada (percepción posible) conecta [d] con [ɬ].
- Una línea punteada (percepción posible) conecta [t] con [d].
- Una línea punteada (percepción posible) conecta [d] con [t].

La situación con las dentales es menos complicada que la de las velares. Todavía queda aislado el fonema pequinés aspirado, mientras que los alófonos de los dos fonemas españoles se identifican sólo con un fonema chino.

Con la consideración de las dentales oclusivas podemos terminar esta breve excursión comparativa. Como se anticipó quedan las oclusivas aspiradas aisladas en términos de posibles contrapartes españolas. El dominio del sistema pequinés de fonemas por una persona de habla española exige entonces nada menos que la adquisición de un nuevo juego de percepciones fonéticas, o sea la de la distinción aspirada/no aspirada. Al mismo tiempo nuestro análisis ha revelado la misma importancia de la variada distribución de los aló-

<sup>10</sup> Véase la nota 8.

fonos españoles para el entendimiento y la reproducción de los fonemas oclusivos orales pequineses. Ninguno de los tres juegos de oclusivos españoles hace un patrón igual a los otros. Las labiales se enfocan en la /b/ china, con posible contaminación con el alófono [w] de /u/. Las velares, con alófonos más numerosos, se identifican con /g/ y tal vez una parte con /h/. Las dentales se realizan como /d/ pequinesa, pero la identificación del alófono [t̚] se queda no muy claro. Todo esto sugiere que en el caso del dialecto pequinés no es suficiente insistir simplemente en la distinción aspirada/no aspirada como la solución clave para la correcta realización de las oclusivas orales pequinesas, sino a la vez hace falta tomar en cuenta muy cuidadosamente los variados patrones de distribución de alófonos de las oclusivas españolas. Y si una situación tan complicada existe para el sistema bastante sencillo de las oclusivas orales, puede uno imaginar qué tan complicados se revelarán los demás sistemas de contrapartes. Es al esclarecimiento de todos estos contrastes a lo que debe dedicarse el estudio comparativo de la fonología pequinés-española.